

**ОБ ЭКЗЕМПЛЯРЕ ПЕРЕВОДА  
«ВОЛШЕБНЫХ СКАЗОК» ПЕРРО С ДАРСТВЕННОЙ  
НАДПИСЬЮ ТУРГЕНЕВА М. В. РАШЕТ  
(Из собрания Государственного литературного музея)**

*Публикация С. А. Ипатовой*

В коллекции Отдела книжных фондов Государственного литературного музея в Москве хранится издание «Волшебных сказок» Ш. Перро в переводе Тургенева (СПб.; М., 1867)<sup>1</sup> с дарственной надписью переводчика, адресованной М. В. Рашет. В издание оказалось вложено сопроводительное письмо одного из его бывших владельцев, московского bibliофила Г. Остаповича,<sup>2</sup> который описал историю приобретения книги у букиниста в 1922 году и привел подробные сведения о знакомой и корреспондентке писателя Наталье Николаевне Рашет и ее дочери Марии Владимировне Рашет — адресате тургеневской надписи. Сведения эти, в основном почерпнутые (местами дословно) из вступительной статьи Н. О. Лернера к публикации писем Тургенева к Н. Н. Рашет,<sup>3</sup> были в 1938 году приложены Остаповичем к экземпляру книги, скорее всего при передаче в какое-то государственное книгохранилище.

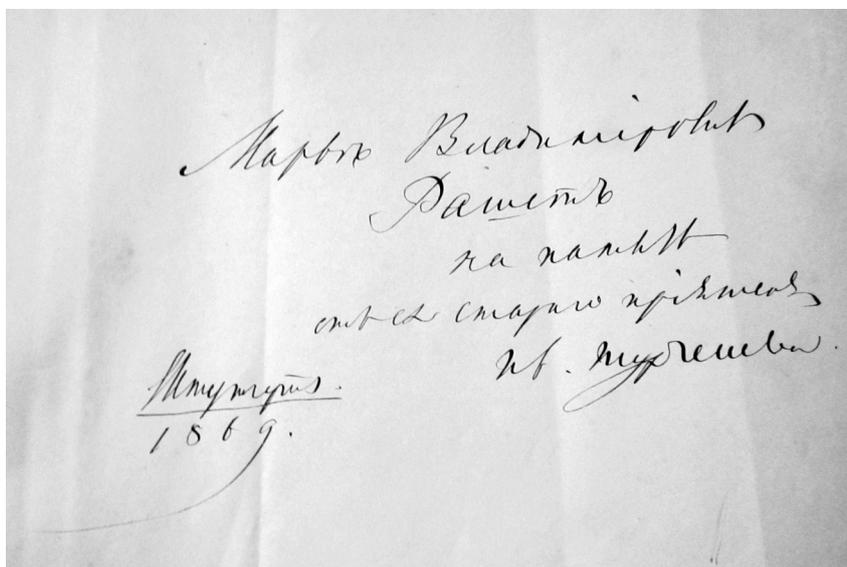
Вероятно, издание было подарено Тургеньевым М. В. Рашет (Мане) дважды: впервые — через полгода по выходе книги, о чем говорится в его письме

---

<sup>1</sup> Книга вышла в феврале 1866 г. в Лейпциге. См. письма Тургенева к И. П. Борису от 16 (28) марта 1867 г. и к А. А. Фету от 31 марта (12 апреля) 1867 г.: *ПССуП(2). Письма*. Т. 7. С. 140, 170, а также с. 324, примеч. 2 к письму 1857.

<sup>2</sup> Сведений об авторе письма обнаружить не удалось; известно только, что по профессии он был гражданский инженер, проживал по адресу: Москва, Измайловский Зверинец, Московский пр., д. 25, кв. 1.

<sup>3</sup> См.: И. С. Тургенев. Письма к Н. Н. Рашет (1862–1872 гг.) / Предисл. и примеч. Н. Лернера // *Звенья*. 1934. Вып. 3–4. С. 673–678.



Дарственная надпись Тургенева М. В. Рашет  
на книге «Волшебных сказок» Ш. Перро (СПб.; М., 1867).  
Фрагмент шмуцтитула

к матери девочки Н. Н. Рашет от 23 августа (4 сентября) 1866 года из Баден-Бадена: «Я очень рад, что Вы основались в Штуттгардте <...> Посылаю для Мани один экземпляр моего перевода сказок Перро, с иллюстрациями Дорэ — помните, над которым и Вы трудились».<sup>4</sup> Местонахождение дарственного экземпляра неизвестно.

Через три года писатель по какой-то причине дарит Мане «Сказки» Перро во второй раз;<sup>5</sup> именно этот экземпляр сохранился в книжных фондах ГЛМ, с приложенным к нему письмом Г. Остаповича, публикуемым ниже. Возможно, книга, посланная писателем в 1866 году, была надписана им при личной встрече в 1869 году, в таком случае следует говорить о единственном дарственном экземпляре книги. Однако принимая во внимание известную забывчивость писателя по части дарения своих книг, версия о существова-

<sup>4</sup> ПССиП(2). Письма. Т. 7. С. 54; значительная часть перевода принадлежала Н. В. Щербаню и Н. Н. Рашет. См. также письмо Тургенева к Н. Н. Рашет от апреля 1864 — января (не позднее 18) ст. ст. 1865 г. (?): Там же. Т. 6. С. 95.

<sup>5</sup> Не исключено, что книга была подарена М. В. Рашет 10 января н. ст. 1869 г., в день приезда Тургенева в Штуттгарт на крестины дочери Жемчужниковых, о котором Н. Н. Рашет была осведомлена. Подробнее об этом пребывании Тургенева в Штуттгарте см. публикацию писем А. М. Жемчужникова к Тургенову в наст. томе.

нии первого экземпляра, подаренного Тургеневым в 1866 году, кажется более убедительной.<sup>6</sup>

Приводим текст сопроводительной записки Г. Остаповича целиком:

Настоящую книгу:

ВОЛШЕБНЫЕ СКАЗКИ

ПЕРРО

перевод с французского

ИВАНА ТУРГЕНЕВА.

Рисунки Густава Дорэ.

Санктпетербург и Москва

издание книгопродавца и типографа М. О. Вольфа.

1867

я приобрел у одного из букинистов на Моховой улице в Москве в 1922 году; у какого именно букиниста — не помню; небольшая книжная лавка его находилась в том доме, который ныне сломан и где помещался известный книжный магазин Карбасниковых.<sup>1</sup>

На первой странице этой книги, перед шмуцтитолом имеется собственноручная надпись И. С. Тургенева, сделанная очень хорошо сохранившимися чернилами:

Марье Владимировне

Рашет

на память

от ее старого приятеля

Ив. Тургенева.

Штутгарт.

1869.

За истекшие годы, после 1922 г., я неоднократно пытался узнать: кто такая была Марья Владимировна Рашет<sup>2</sup> и какое имела отношение к И. С. Тургеневу, но поиски мои, признаться не очень усердные, оставались безрезультатными.

И вот в 1936 году один мой знакомый, которому я как-то показывал упомянутую книгу, сказал мне, что в сборнике «Звенья» за 1934 год в т. III–IV напечатана интересная статья: «И. С. Тургенев. Письма к Н. Н. Рашет»; автор статьи — Н. Лернер.<sup>3</sup>

---

<sup>6</sup> См.: *Белехова С. П.* Автографы И. С. Тургенева на книгах в собрании Государственного литературного музея // *Иван Сергеевич Тургенев и Москва*. М., 2009. С. 183–184.

Из этой статьи я узнал следующие, интересовавшие меня, весьма содержательные и малоизвестные сведения.

Марья Владимировна Рашет — дочь Натальи Николаевны Рашет.<sup>4</sup> Наталья Николаевна была младшая дочь генерала Антропова; ее мать, рожденная Собаньская, была полька, вышла замуж еще подростком лет тринадцати и тотчас после свадьбы была увезена мужем, Антроповым, в парижский поход.<sup>5</sup>

Родилась Наталья Николаевна около 1830 года в Виленской губернии в родительском имении Соля; воспитывалась в Белостокском институте благородных девиц, курс которого окончила в 1847 году с золотой медалью,<sup>6</sup> и вскоре вышла замуж за командира гвардейского саперного батальона Владимира Антоновича Рашет,<sup>7</sup> внука знаменитого скульптора Якова Рашет, «каменсечца хитрого», как назвал его Державин.<sup>\*, 8</sup>

Дочь Натальи Николаевны и Владимира Антоновича Рашет Марья Владимировна, которой Тургенев подарил настоящую книгу, родилась в 1854 году.

В 1855 году умер Владимир Антонович. Наталья Николаевна осталась молодой вдовой, очень красивой — высокой, стройной и вскорости вышла замуж вторично за своего родственника Антропова,<sup>9</sup> но чрез несколько месяцев с ним разошлась и, покинув его, уехала с дочкой за границу.

По дороге на пароходе познакомилась с молодым поэтом К. К. Случевским (род. 1837 г., ум. 1904); между ними начался роман, который весьма мучительно и тяжело для обеих сторон длился несколько лет; наконец, они разошлись окончательно.

За границей Н<аталья> Н<иколаевна> прожила от начала 60-х годов до 1872 г.

В 1872 году она переехала в Петербург на постоянное жительство; выдала здесь замуж свою Маню, Марью Владимировну, за Велихова Александра Тимофеевича (1839–1888).

Умерла Наталья Николаевна в 1894 году и погребена на кладбище Александро-Невской лавры рядом со своей приемной дочерью Леночкой,<sup>10</sup> которую пережила пятью годами.

В 1921 году рядом с ними обеими похоронена и Марья Владимировна Велихова, рожденная Рашет.

Настоящая книга — русский перевод И. С. Тургенева известных французских сказок Перро с рисунками художника Г. Дорэ, подаренная Тургеньевым в 1869 году М. В. Рашет, очень долго хранилась в семье Велиховых вместе с большой куклой (в украинском костюме), которую также Тургенев подарил малютке, внучке Натальи Николаевны.<sup>11</sup>

---

\* «Рашетт, он же Рошет и Ришет — Яков Иванович — Dominique Rchette; род. 1744 г., умер 1809 г. Медальер и скульптор, приехал в Россию в 1779 году».

Справку эту я нашел в Юбилейном сборнике императорской Академии художеств, 1714–1914, в т. II-м, стр. 269. — *Примеч. Г. Остаповича.*

У Марии Владимировны Велиховой была дочь Мария Александровна, рожд. Велихова, а по мужу Красовская, у которой и хранились упомянутые книга и кукла, а также все письма Тургенева к Н. Н. Рашет, с которой он был в переписке с 1862 по 1872 год.

Наталья Николаевна письма Тургенева передала лично на хранение Марии Александровне Красовской и завещала опубликовать их только тогда, когда уже никого из упоминаемых в письмах лиц не останется в живых...

С Тургеневым Наталья Николаевна познакомилась в Париже, вероятно через Случевского, вскоре после своего переезда за границу, и между ними быстро завязалась дружба, которая продолжалась до самой смерти Ивана Сергеевича.

После 1872 года они уже не переписывались, но Тургенев, приезжая в Петербург, навещал ее и ее дочь Марью Владимировну, которую помнил маленькой девочкой.<sup>12</sup>

С образованной, умной, привлекательной Н. Н. Рашет Тургенев легко сблизился, и письма его к ней сразу приняли характер простой и сердечной дружеской откровенности.

Он деликатно дает ей советы как старший друг, охотно делится с нею своими писательскими и иными тревогами и огорчениями и принимает участие в перипетиях ее капризного романа со Случевским.

Для характеристики отношений Тургенева к женщинам имеют значение его беглые и скупые упоминания о Полине Виардо. Тургенев, который в письмах к друзьям-мужчинам никогда не упускает случая похвалить ее, П. Виардо, даже порекламиривать и на все лады восхищается ею, в письмах к Рашет совсем не хвалит ее, говорит о ней редко и немного. П. Виардо, которая цепко держала в руках своего рыцаря, ревновала его ко всем молодым и красивым женщинам, с которыми он встречался, и Наталья Николаевна, конечно, не могла приобрести ее расположение.

Что чутье в данном случае не обманывало подозрительную испанку, об этом свидетельствуют письма 38-ое и 39-ое Тургенева к Наталье Николаевне.<sup>13</sup> Поклоняясь Тургеневу как писателю, Наталья Николаевна, одинокая и тоскующая (она уже приближалась к сорока годам), увлеклась им как человеком. Хотя нам неизвестно\* то письмо, с которым она обратилась к нему в начале 1869 года, но по ответу Тургенева, грустному и недоуменному, можно заключить с достаточной уверенностью, что она призналась Тургеневу в любви и предложила ему соединить обе их жизни.

Получив прямой и откровенный ответ Тургенева, она, как ловкая светская женщина, постаралась придать своим словам совсем иной оборот, а Тургенев охотно пошел ей навстречу и признал себя виновным в том, что — «душно выразил свою мысль».<sup>14</sup>

---

\* как неизвестны вообще ее письма к нему, которые, кажется нам, надо искать в парижском архиве Виардо. — *Примеч. Г. Остаповича.*

Тем дело и кончилось, не оставив тяжелого осадка на душе у обоих. Нат<алья> Ник<олаев>на немного огорчилась, немного посердилась на самое себя, но они остались друзьями как ни в чем не бывало.

Надо думать, что и сам пятидесятилетний писатель был тут не совсем без вины и подал Нат<алье> Ник<олаев>не повод к ее решительному признанию.

В жизни Тургенева было несколько таких едва завязывавшихся и так в ранней почке и закоченевших романов с достойными девушками и женщинами, и может быть, ни раз не сумел он взять счастье, которое само давалось ему в руки.

В его обычном герое, следующем из повести в повесть, из романа в роман, слабом и нерешительном мужчине, настоятельно повторяется эта черта, которая была присуща самому автору.

Гражданский инженер  
Г. Остапович  
12 сент. 38 г.  
Москва,  
Измайл<овский> Зверинец,  
Московск<ий> просп. 25, кв. 1.

Печатается по авторской машинописи (подпись и адрес — автограф): Отдел книжных фондов ГЛМ. Шифр: Рав 90368 КА 50858/3890. Л. 1–3 об.

<sup>1</sup> Книжный магазин издательства Н. П. Карбасникова в Москве располагался по адресу: ул. Моховая, дом Коха (напротив Университета, на углу Тверской; здание не сохранилось). Неизвестно, о каком букинистическом магазине идет речь.

<sup>2</sup> *Рашет Мария Владимировна* (в замуж. Велихова; 1853–1921), дочь Н. Н. и В. А. Рашет («Маня»); 12 ноября ст. ст. 1872 г. в Петербурге вышла замуж за Александра Тимофеевича Велихова (1839–1888), товарища председателя Общества российских железных дорог (см., например, его работу: *Велихов А. Т.* Финансовые отношения государства и частных железных дорог. СПб., 1887. 9 с.), а также председателя советов Русского и Международного банков, о котором Тургенев, приглашенный в посаженные отцы, написал Н. Н. Рашет 29 июля (10 августа) 1872 г.: «...сколько можно судить по двухдневному знакомству, А. Т. Велихов совершенно способен составить счастье Вашей дочери», — но за неопределенностью сроков своей поездки в Петербург был «принужден отказаться от предложенной» чести (*ПССиП(2). Письма*. Т. 11. С. 284). В браке М. В. Велихова родила дочь Марию и сына Льва (1875 — после 1940), впоследствии публициста, общественного деятеля, политика; в 1920-е гг. профессора Ростовского университета, арестованного по 58-й статье в 1940 г.; дальнейшая его судьба неизвестна. В ОГЛМТ хранится дневник М. В. Велиховой, который она вела с 1868 по 1921 гг.; последняя запись — периода гражданской войны: «Пальто и шубы проданы, брюки проданы, пиджак продан» (цит. по: *Александрова Л. М.* И. С. Тургенев и Маша Рашет (1854–1921) // *Тургеневский ежегодник 2007 года* / Сост. и ред. Л. А. Балыкова, Л. В. Дмитрихина. Орел, 2009. С. 46); видимо, сразу же после ее смерти (умерла и похоронена в Петербурге) экземпляр сказок Перро, подаренный Тургеневым, появился на букинистическом рынке Москвы.

<sup>3</sup> И. С. Тургенев. Письма к Н. Н. Рашет (1862–1872 гг.) / Предисл. и примеч. Н. Лернера // *Звенья*. 1934. Вып. 3–4. С. 673–678.

<sup>4</sup> *Рашет Наталья Николаевна* (урожд. Антропова, во втором браке Антропова; ок. 1830–1895), близкий друг поэта К. К. Случевского, знакомая и корреспондентка Тургенева, переводчица; писатель привлекал ее к работе над переводом сказок Ш. Перро (подробнее о ней см.: *ПССиП(2). Письма*. Т. 5. С. 616).

<sup>5</sup> *Антропов Николай Николаевич* (1782 — после 1834), отец Н. Н. Рашет, окончил Артиллерийский кадетский корпус (1797), генерал-майор артиллерии (с 1819 г.), участник войны 1812 г., походов 1813 и 1814 гг., окончил войну в Париже; в 1828 г. командир правого фланга Кавказской линии, командовал отрядом в операции против закубанских горцев.

<sup>6</sup> См.: Исторический очерк Белостокского института благородных девиц. 1841–1891 г. / Сост. Н. П. Авенариус. Белосток, 1891. С. 61.

<sup>7</sup> *Рашет Владимир Антонович* (1811–1855), первый муж Н. Н. Рашет, выпускник Царскосельского лицея, генерал-майор; его отец Антон Яковлевич Рашет был директором таможни в Риге.

<sup>8</sup> В. А. Рашет был внуком скульптора Якова Ивановича (Жака-Доминика) Рашета (1744–1809), который прибыл в Петербург из Германии в 1779 г. для занятий на фарфоровом заводе (подробнее о нем см.: *Кобеко Д. Ф.* Скульптор Ж. Д. Рашет и его произведения // *Вестник изящных искусств*. 1883. Т. 1. Вып. 4. С. 636–646; *Рошет С. Н.* Скульптор Жак-Доминик Рашетт... Биография, история рода, список произведений, письма, документы. СПб., 2011). Г. Р. Державин о выполненных Рашетом мраморных бюстах себя и своей жены написал стихотворение «Мой истукан» (1794):

Готов кумир, желанный мною,  
Рашет его изобразил!  
Он хитрою своей рукою  
Меня и в камне оживил.

<sup>9</sup> *Антропов Лука Николаевич* (1841 (?), по др. сведениям 1843–1881), драматург, театральный и литературный критик; автор одного из самых резких отзывов на «Вешние воды» (*МВед.* 1872. 12 (24) января. № 9).

<sup>10</sup> *Рашет Елена Владимировна* («Леночка»; ум. 1889), была взята Н. Н. Рашет на воспитание, а затем в 1862 г. удочерена. Вероятно, была дочерью Н. Н. Рашет и К. К. Случевского (*ПССиП(2). Письма*. Т. 10. С. 478, примеч. 2 к письму 2808).

<sup>11</sup> *Красовская Мария Александровна* (урожд. Велихова), дочь М. В. Велиховой, внучка Н. Н. Рашет; никакими сведениями о ее судьбе не располагаем.

<sup>12</sup> Тургенев 28 декабря 1862 г. (9 января 1863 г.) (дата предположительная) приглашает близкого друга Н. Н. Рашет поэта К. К. Случевского «непрерменно с Маней» на рождественский «детский обед» (*ПССиП(2). Письма*. Т. 5. С. 139).

<sup>13</sup> См.: И. С. Тургенев. Письма к Н. Н. Рашет (1862–1872 гг.). С. 716, 717; см. также: *ПССиП(2). Письма*. Т. 9. С. 124, 126.

<sup>14</sup> В ответ на признание Рашет (неизв.) Тургенев писал 3 (15) января 1869 г.: «Мне очень жаль Вас — и удивление наполняет мою душу: как возможно продолжать питать те чувства, о которых Вы пишете?» (*ПССиП(2). Письма*. Т. 9. С. 124); и в следующем письме от 11 (23) января 1869 г.: «...мне очень жаль, что мое письмо, по-видимому, Вас огорчило: я, вероятно, дурно выразил свою мысль и прошу извинить меня» (Там же. С. 126).